

Bibliographie KH -LVA

Sophie-Laure Zana (sophie.laure.zana@gmail.com)

Cette bibliographie, qui concerne l'épreuve de LVA (commentaire et version) **est commune aux spécialistes et non-spécialistes.**

La préparation d'une épreuve hors programme laisse beaucoup de liberté, et permet de belles découvertes, mais il est indispensable de construire des repères culturels et littéraires, et de garder à l'esprit les exigences fondamentales de l'épreuve : compréhension d'un texte en langue étrangère, clarté et exactitude de la restitution, qualités argumentatives. Et il est important de les entretenir pendant l'été.

Reprendre vos cours de littérature et de traduction d'hypokhâgne doit être votre base de travail.

Voici en outre quelques conseils bibliographiques pour la rentrée.

En plus du fonds documentaire du CDI1 et avant de penser à un quelconque achat, *pensez aux bibliothèques publiques et gratuites* : Diderot (métro Debourg), Bibliothèque municipale de la Part-Dieu. Pour débiter votre recherche, renseignez-vous pour savoir si un ouvrage se trouve à Lyon, et si oui, dans quelle bibliothèque, consultez le site <https://catalogue.bm-lyon.fr/> (et le prêt inter-bibliothèques peut parfois fonctionner). Par exemple le livre de Lalla Romano dont je conseille la lecture (p. 2) : *Le parole tra noi leggere* (ed. Einaudi) se trouve à la Bibliothèque de la Part-Dieu, en rayon. Et la bibliothèque Clément Lortet (bibliothèque municipale du 2^e arrondissement) est située rue Bossuet, à quelques mètres seulement du lycée Herriot.

Usuels conseilles

- lexique : *Vocabulaire italien*, Bonini, Lepoivre et D'Orlando, Pocket, Langues pour tous, 2007
- grammaire : *Petite grammaire de l'italien* par François Revardeaux, PUF, 1999 ou
- *Précis de grammaire italienne* par O. et G. Ulysse, Hachette, 1988 ou *Bescherelle italien* par G. Ulysse et C. Zekri, 2009.
- Grammaire de l'italien en italien : *Le Garzantine Italiano. Grammatica. Sintassi. Dubbi*, di Luca Serianni, Garzanti 2000 [1988]
- dictionnaire **a se procurer pour la rentrée** : dictionnaire unilingue *Zingarelli* (éd. Zanichelli). Il s'agit d'un dictionnaire dit « millésimé » (avec une mise à jour annuelle) ; l'année importe peu. Il s'agit du seul dictionnaire autorisé au concours.

Méthodologie.

Pour la rentrée : se familiariser avec la bibliothèque numérique conçue pour les étudiants italianistes du lycée Herriot, et qui constituera notre interface de travail (tous les liens sont gratuits).

- **Se familiariser avec les dictionnaires spécialisés**
- connaître les informations respectives disponibles dans un dictionnaire bilingue et dans un dictionnaire unilingue ;
- dictionnaire analogique, dictionnaire des synonymes (ouvrage de référence : le *Bénac* 1975), dictionnaire des difficultés de la langue française, dictionnaire

étymologique, dictionnaires encyclopédiques (des figures de style, par exemple), etc.

Littérature

- **Histoire de la littérature** : l'épreuve de version et commentaire est hors programme. Elle concerne des textes postérieurs à l'Unité italienne (1861). Il vous faut donc avoir des repères et jalons quant à l'histoire du pays, des idées et de la littérature.
- **XXe-XXIe siècles** : vous pourrez reprendre avec profit vos cours d'hypokhâgne et lire le *Que sais-je sur la littérature italienne contemporaine* de François Livi (PUF, coll. QSJ, 1995). L'ouvrage débute en 1903, avec les avant-gardes italiennes. En italien : Giulio Ferroni, *Storia della letteratura italiana. Il Novecento e il nuovo Millennio*, Mondadori 2012.
- **Les grands classiques** : au fil de l'année, il vous sera sans doute utile de vous référer au *QSJ sur la littérature italienne* depuis les origines, écrit par Christian Bec et François Livi (PUF, coll. QSJ, 2003 – le texte de l'édition de 1995 est identique).
- *Histoire de la littérature italienne* de Norbert Jonard est parfois discutable, mais elle a le mérite de présenter et situer des auteurs rarement évoqués (Ellipses, 2002).
- Et en italien :
- anthologie : C. Segre - C. Martignoni, *Testi nella storia*, 1992, Milano, Bruno Mondadori
- histoire de la littérature :
- Guido Baldi, Silvia Giusso, Mario Razetti, Giuseppe Zaccaria, *Dal testo alla storia dalla storia al testo*, Paravia, Torino 1998

Lectures

- Il est important de poursuivre la lecture d'oeuvres intégrales, et d'en lire deux ou trois pendant l'été. Voici quelques titres, par ordre croissant de difficulté (les dates entre parenthèses sont celles de la première édition) :
- Lalla Romano, *Le parole tra noi leggere* (1969)
- Lalla Romano, *Maria* (1953)
- Mario Rigoni Stern, *Il Sergente nella neve* (1953), *Storia di Tönle* (1978)
- Elena Ferrante, *L'amica geniale* (2011)
- Fruttero e Lucentini, *L'amante senza fissa dimora* (1986)
- Dacia Maraini, *L'età del malessere* (1963)
- Italo Calvino, *Il barone rampante* (1957)
- Antonio Moresco, *La lucina* (2013)
- Leonardo Sciascia, *Il giorno della civetta* (1960)
- Antonio Tabucchi, *Sostiene Pereira* (2012), *Si sta facendo sempre più tardi* (2001)
- Primo Levi, *Ad ora incerta* (poesie scrites tra il 1943 e il 1984), *Se questo è un uomo* (1947), *La tregua* (1963)
- Elsa Morante, *L'isola di Arturo* (1957), *La Storia* (1974)
- Beppe Fenoglio, *Il partigiano Johnny* (1968)
- Italo Calvino, *Palomar* (1983)
- Sibilla Aleramo, *Una donna* (1906)
- Italo Svevo, *L'assassinio di via Belpoggio* (1890) su www.classicitaliani.it/

- Umberto Saba, *Ernesto* (1975)
- Luigi Pirandello, brevi opere teatrali su www.classicitaliani.it/, *Novelle per un anno* (1925).
- Renato Serra, *Esame di coscienza di un letterato* (1915)
- Scipio Slataper, *Il mio Carso* (1912)
- Giovanni Papini, *Un uomo finito* (1913)

Suggestions de lecture en fonction de votre option en khâgne

- **Belle arti**: scritti di Roberto Longhi (1890-1970), Giulio Claudio Argan (1909-1992)...
- **Cinéma**
- Visconti (*Le notti bianche, Morte a Venezia, Rocco e i suoi fratelli, Il Gattopardo*)
Fellini (*Amarcord. Fellini Roma. La Dolce Vita*)
- Rossellini (*Roma città aperta. Paisà. Il Generale della Rovere. Stromboli*)
- Pasolini (*Il Vangelo secondo Matteo. Accattone. Teorema. Medea*)
- Antonioni (*Il Deserto rosso. Il grido. L'Avventura. L'Eclisse. Blow-up*)
- Bertolucci (*Prima della rivoluzione. Novecento. Il Conformista. Io e te*)
- Elio Petri (*La classe operaia va in Paradiso. Indagine su un cittadino al di sopra di ogni sospetto*)
- Francesco Rosi (*Mani sulla città. Uomini contro*)
- Vittorio De Sica (*Sciucsià. Il ladro di biciclette. La Ciociara*)
- Luigi Comencini (*L'incompreso. L'ingorgo. Casanova : un adolescente a Venezia*)
- Ettore Scola (*Una giornata particolare. Ci siamo tanto amati*)
- i fratelli Taviani (*Padre padrone. Maraviglioso Boccaccio*)
- Ermanno Olmi (*L'albero degli zoccoli*)
- ecc.
- Vous pouvez également faire dialoguer le roman et son adaptation cinématographique :
 - *Tra donne sole* de Pavese adapté à l'écran par Antonioni
 - *La Ciociara* de Moravia adapté par De Sica
 - *Il giardino dei Finzi-Contini* de Bassani adapté par Vittorio De Sica
 - *La notte del '43* de Bassani adapté par les Frères Taviani (*La Notte di San Lorenzo*)
 - *Cristo si è fermato a Eboli* de Carlo Levi adapté par Francesco Rosi
 - *Padre padrone* de Gavino Ledda adapté par les frères Taviani
 - *Il Gattopardo* de Giuseppe Tomasi di Lampedusa adapté par Luchino Visconti,
 - *Senso* de Camillo Boito adapté par le même Visconti,
 - *Una questione privata* de Beppe Fenoglio adapté par les frères Taviani,
 - *Decameron* de Boccace adapté par les frères Taviani (*Maraviglioso Boccaccio*),
etc.
- **Storia della filosofia**: scritti di Nicola Abbagnano (1901-1990), Eugenio Garin (1909-2004)...
- **Pensatori**: scoprire il pensiero di Carlo Michelstaedter, Antonio Gramsci, Benedetto Croce, Norberto Bobbio...
- **Storici**: lavori di Arnaldo Momigliano, Alberto Tenenti sul Rinascimento, opere di Carlo Ginzburg (*Il formaggio e i vermi. Il cosmo di un mugnaio del Cinquecento*, Einaudi 1976 – *Il giudice e lo storico. Considerazioni in margine al processo*

Sofri, Einaudi 1991)...

suggestions de lectures en français (pour se former à la version littéraire)

propositions en lien avec votre option en kh

Cette liste est établie selon des critères propres à l'exercice de traduction. Pendant l'été, il ne s'agit pas de s'entraîner à traduire ces auteurs, mais de s'en imprégner. Ils viennent d'horizons très différents, et ils ont des sensibilités parfois singulières (ce choix est délibéré) ; de certains on dira qu'ils ont « une plume » : ils ont en commun une richesse lexicale (précision, subtilité, pouvoir d'évocation) et une maîtrise syntaxique dans différents registres, parfois virtuose, toujours solide. De sorte que lire leur prose est extrêmement formateur pour améliorer la compréhension du détail d'un texte (élément essentiel en traduction), et acquérir plus de souplesse dans l'écriture, en multipliant les formulations possibles. Sachant que thème, version et expression écrite ne sauraient être cloisonnés : les progrès seront utiles à tous les exercices.

Certains de ces auteurs sont d'ailleurs issus de la « francophonie ». Naturellement, cette liste ne prétend nullement à l'exhaustivité : la lecture de tout auteur avec lequel vous vous sentirez des affinités ne pourra qu'être bénéfique.

Spé Lettres modernes

Marie-Hélène Lafon (*Histoires*, ou *Joseph*), Jacques Abeille (*Les jardins statuaires*, 1982), Patrick Chamoiseau (*L'empreinte à Crusoë*, 2012. *Frères migrants*, 2017), Dany Laferrière, Michel Tournier, Louis Calaferte, Nicolas Bouvier, Albert Cohen, Albert Memmi, Georges Pérec, Claude Simon, Albert Camus, Michel Leiris, Louis Aragon, Joseph Kessel, Julien Green, Georges Bernanos, François Mauriac, Marguerite Yourcenar, Julien Gracq, André Gide, Irène Némirovsky, Romain Rolland, Jean Giono, Raymond Roussel, Valéry Larbaud, Joris Karl Huysmans, Jules Vallès, Roger Martin du Gard, Marcel Proust, Colette, Jules Verne, George Sand, Barbey d'Aurevilly, Gustave Flaubert, Victor Hugo...

Sciences humaines (spé philosophie et spé histoire)

écrits d'Alexis de Tocqueville, Hippolyte Taine, Marc Bloch, Charles Péguy, Jean Zay (*Écrits de prison : 1940-1944*), Claude Lévi-Strauss, Gaston Bachelard...

Spiritualité

François Cheng

Arts

- **Beaux-Arts** : Delacroix (*Les dangers de la cour et autres nouvelles*, Flammarion 2018. *Journal*), Jean Tardieu : « Les tours de Trébizonde » (1983) sur Saint-Georges et le dragon de Pisanello, les écrits d'Yves Bonnefoy sur Giacometti, *Charlotte* (2014) de David Foenkinos sur Charlotte Salomon, *Etre ici est une splendeur* de Marie Darrieussecq sur Paula Becker, etc.

- **Cinéma** : les textes et dialogues de Bresson, Jean Cayrol, Cocteau, Rohmer, Rivette, Jean-Pierre Melville, Chris Marker, Eustache, Pialat, etc.

Histoire et civilisation

Pour la rentrée : connaître les vingt régions administratives italiennes (avec le chef-lieu de région) en français et en italien.

Histoire moderne et contemporaine de l'Italie² (généralités) :

- *L'Italie de 1815 à nos jours*, Jean-Dominique Durand, Hachette Supérieur, coll. Les Fondamentaux 1999.
- *Le Mourre, Dictionnaire d'histoire universelle*, Bordas (de nombreuses rééditions, et versions abrégées), article « Italie ».
- *Storia degli italiani (vol. secondo)* di Giuliano Procacci, ed. Laterza 1998, parte seconda (dai Lumi alla fine del Novecento)
-
- À consulter, pour des approfondissements :
- *Il mondo contemporaneo. Dal 1848 a oggi*, Sabbatucci e Vidotto, Laterza, 2006.
- *Naissance de l'Italie contemporaine (1770-1922)* de Gilles Pécout, Nathan Université 2002 [1997]
- *L'Italie contemporaine du Risorgimento à la chute du fascisme*, Serge Bernstein et Pierre Milza, Armand Colin, 1995.
- *Histoire de l'Italie de 1943 à nos jours*, Frédéric Attal, Armand Colin, 2004.
- épisodes historiques qui ont frappé les mémoires des élites, comme celles des classes populaires, forgeant ainsi un patrimoine national : *L'Italie par elle-même. Lieux de mémoires italiens de 1848 à nos jours*, sous la direction de Mario Isnenghi, éd. Rue d'Ulm, 2006.